

LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XXIV NĂM A 11-9-2011

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Mục Vụ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 11/9: Chúa Nhật Thường Niên 24A

Thứ Hai 12/9: Lễ Kính Thánh Danh Mẹ Maria

Thứ Ba 13/9: Th. Gioan Kim Khẩu, gmts- Lễ Nhớ

Thứ Tư 14/9: Lễ Suy Tôn Thánh Giá - Lễ Kính

Thứ Năm 15/9: Lễ Đức Mẹ Đau Thương Lễ Nhớ

Thứ Sáu 16/9: Th. Corneliô và Cyprianô, gmtđ

Thứ Bảy 17/9: Th. Rôbertô Bellarminô, GM tiến sĩ

Chúa Nhật 18/9: Chúa Nhật Thường Niên 25A

"Thầy không bảo con phải tha đến bảy lần, nhưng đến bảy mươi lần bảy." (Mt 18:22)



PHẢI THA THỨ

Gandhi nói: "Nếu áp dụng luật mắt đền mắt, thế giới sẽ chỉ toàn người mù". Sẽ không thể sống được nếu thiếu sự tha thứ. Tha thứ cần thiết cho con người như khí trời. Trong bài Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay, Đức Giê-su nói cho ta thấy tính cách cần thiết và cấp bách của sự tha thứ. Phải tha thứ vì con người là bất toàn. Có những xúc phạm cố ý. Nhưng rất nhiều khi xúc phạm chỉ là vô tình, thiếu ý thức. Chỉ cần một chút cảm thông, hiểu biết, tôi sẽ dễ bỏ qua, không chấp nhất. Nếu cứ mỗi lần bị xúc phạm tôi không thể nào nguôi ngoai thì chính tôi là người khổ nhất, vì tâm hồn mang nặng oán hận sẽ không bao giờ bình an. Nếu tôi loại trừ tất cả những ai xúc phạm, thì sau cùng tôi sẽ chẳng còn sống với ai được. Tôi sẽ mất hết bạn bè. Thế giới sẽ chỉ toàn kẻ thù. Và tôi sẽ trở thành cô đơn. Phải tha thứ vì chính ta cần được thứ tha. Tôi cần sự tha thứ của chính mình vì bản thân tôi có biết bao lầm lỗi. Nếu tôi không tự tha thứ cho mình thì lương tâm sẽ cắn rứt dày vò khiến tôi suốt đời buồn phiền. Tôi cần sự tha thứ của người khác vì tôi đã xúc phạm nhiều đến anh em. Nếu mọi người không tha thứ cho tôi thì tôi bị khai trừ khỏi xã hội. Tôi cần sự tha thứ của Chúa vì tôi đã lỗi phạm đến Chúa rất nhiều. Nếu Chúa thẳng tay trừng phạt những tội xúc phạm đến Người thì tôi đã chết từ lâu. Biết bản thân mình yếu đuối, nhiều lỗi lầm, cần được tha thứ, tôi sẽ dễ cảm thông tha thứ cho anh chị em. Phải tha thứ vì đó là điều kiện để được thứ tha. Trong Tin Mừng, Chúa nhấn mạnh điều này rất nhiều lần. Khi dạy ta đọc kinh Lạy Cha, Chúa bắt ta phải hứa tha cho anh em khi xin Người tha thứ lỗi lầm của ta. Ở cuối Kinh Lạy Cha, thánh Mát-thêu còn thêm: "Thật vậy, nếu anh em tha lỗi cho người ta, thì Cha anh em trên trời cũng sẽ tha thứ cho anh em. Nhưng nếu anh em không tha thứ cho người ta, thì Cha anh em cũng sẽ không tha lỗi cho anh em" (Mt.6:14-15) Dù ngôn trong bài Tin Mừng hôm nay không những nhắc lại điều đó, mà còn cho thấy, tội ta xúc phạm đến Chúa muôn ngàn lần nặng nề hơn anh em xúc phạm đến ta. Thế mà Chúa vẫn sẵn sàng tha thứ cho ta một cách mau chóng, nhẹ nhàng, chỉ với một điều kiện là ta cũng phải tha cho anh em những lỗi lầm ít ỏi anh em xúc phạm đến ta. Sau cùng ta cần tha thứ để trở nên giống hình ảnh Thiên Chúa. Thiên Chúa là người Cha rất nhân từ và hay tha thứ. Đức Giê-su đã phát họa rất rõ nét chân dung nhân từ của Thiên Chúa Cha trong dụ ngôn "Người Cha nhân hậu". Và Người không ngừng mời gọi ta hãy nên hoàn thiện như Chúa Cha. Đức Giê-su xuống trần gian cho ta được chiêm ngưỡng khuôn mặt hiền hậu nhân từ hay tha thứ của Chúa Cha. Suốt cuộc đời trần thế, Người không ngừng tha thứ cho kẻ tội lỗi. Nhất là những kẻ đã xúc phạm đến Người. Còn cảnh tượng nào đẹp hơn cảnh tượng Người bị treo trên thập giá mà trái tim vẫn mở rộng yêu thương tha thứ. Còn lời nào đẹp hơn lời Người cầu nguyện trong lúc đau đớn tột cùng mà vẫn nhớ đến người khác, không phải nhớ đến người làm ơn mà là nhớ đến những người xúc phạm, làm hại mình: "Lạy Cha, xin tha cho họ, vì họ không biết việc họ làm." (Lc 23, 34) Và khi từ cõi chết sống lại, Người đã tha thứ cho Phê-rô dù ông đã chối thân tín này đã chối Người. Người đã tha thứ cho các môn đệ dù các ông đã bỏ mặt Người trong lúc gian nan.

Chúa Giê-su không đến để chối bỏ sự thù hận, nhưng trái lại bày tỏ bộ mặt thực của thù hận và đánh bại nó. Thù hận là dấu chỉ sự thống trị của ma quỷ, kẻ thù đúng nghĩa nhất. Chính ma quỷ gieo sự thù hận trong lòng người và đặt con người vào thế chống đối và tiêu diệt nhau. Nếu con người là kẻ thù khủng khiếp của chính mình, thì quả thực chúng ta phải bắt đầu tiêu diệt nó ngay trong chính chúng ta. Chính khi chúng ta cứu mang thù hận là lúc chúng ta tự tạo nên kẻ thù và tự tiêu diệt chính mình. Chính khi chúng ta khước từ tha thứ và làm ơn cho những kẻ chúng ta thù ghét, là chính lúc chúng ta tự giam hãm trong hận thù để rồi tự huỷ hoại chính mình. Chúa Giê-su đã đánh bại sự thù hận bằng chính cái chết yêu thương tha thứ của Ngài. Chỉ có yêu thương và tha thứ mới có thể là thứ khí giới tiêu diệt được thù hận. Chúa Giê-su đã ban cho chúng ta thứ khí giới ấy. Ngài đã không ngừng mời gọi chúng ta: "Hãy yêu thương kẻ thù người, hãy làm ơn cho kẻ thù ghét người". Nhìn lại biên cố 11/9 tại New York, ta càng thấm thía bài học tha thứ và lời Đức Thánh Cha đã dạy: "Thế giới không thể có hoà bình nếu thiếu sự tha thứ". Sự tha thứ làm nên vẻ đẹp của tâm hồn con người. Vẻ đẹp tự chế. Vẻ đẹp khoan dung. Vẻ đẹp của tâm hồn vượt lên trên chính mình. Vẻ đẹp đề cao giá trị con người. Sự tha thứ làm nên vẻ đẹp của thế giới. Một thế giới cảm thông, chan hoà. Một thế giới chứa chan tình huynh đệ. Một thế giới mang vẻ đẹp của dung nhan Thiên Chúa. (TGM. Ngô Quang Kiệt)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 9/9 Tạ ơn, Bình an, CLH
 Anna, Maria
 Phêrô, Maria, Giuse
Thứ Bảy 10/9 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Như ý, Mồ côi & Bình an Trần Tuyết, Nguyễn Tam Minh, Kathy & Dominic
 Anna, Gioan B., Phêrô
 Phêrô & Maria
Chúa Nhật 11/9 Toàn Thể Dân Chúa
 Bình an, CLH, Mồ côi
 Tổ Tiên, Mồ côi, Tạ ơn
 Anna, Giacôbê, Phêrô
 Đaminh, Maria, Micac

GD Liêm Nhung
Gia đình, Vien Vu, GD Suy Thúy
Sur, Phạm Viêm, GD Sơn Thu, GD Mộng Tuyền
Phan V Lũy, Phạm Viêm, Vien Vu
Gia đình, AC Mai N Vinh, GD Sơn + Thư, GD Mộng Tuyền
GIÁO XỨ
Huỳnh Catherine, 1 Người, GD Nguyễn An
1 Người, Đào My, QV
Nguyễn Đức, Lê Diễm, Vien Vu, 1 Người, Nguyễn Diệp
Vu Ngam, Gia đình, Nguyễn Văn Hạnh

Chúa Nhật(tt): Giuse, Gioan B., Mađalêna Tuấn + Châu, Nguyễn Calvin
 Giuse & Tạ ơn
 Phêrô & Maria
Thứ Hai 12/9 Anna, Đôminicô
 Phêrô, Maria, Martinô
Thứ Ba 13/9 Phêrô, Maria
Thứ Tư 14/9 Phêrô, Maria
Thứ Năm 15/9 Phêrô & Maria
Thứ Sáu 16/9 Tạ ơn & Bình an
 Maria
 Phêrô & Têphanô

Giuse & Tạ ơn
GD Đức Tân, GD Nguyễn Lai, Nguyễn Phước, Phạm Viêm
GD Sơn + Thư, GD Mộng Tuyền
Phạm Viêm, Vien Vu
Gia đình, GD Sơn + Thư, GD Mộng Tuyền
Gia đình, GD Sơn + Thư, GD Mộng Tuyền
Gia đình, GD Sơn + Thư
GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền
Trần Trung Việt
Gia đình, Phạm Viêm
GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: VPGD đã gửi biên nhận, phiếu báo danh học sinh và báo ngày phụ huynh làm ăn trưa trong tuần này, xin liên lạc VPGD nếu chưa nhận được.

+ **Thánh lễ Khai Giảng, CN 11 tháng 9:** Thánh lễ lúc 9:00 giờ sáng tại khán đài. **KHÔNG** có lễ 11:00.
 + **Chương Trình Dành Riêng cho Ngày Khai Giảng 11 tháng 9:** 9:00AM -10:15AM: Thánh Lễ Khai Giảng; - 10:15AM- 11:15AM: lớp Việt Ngữ; - 11:20AM-12:05PM: Lớp Giáo Lý. Các em sẽ ra về lúc 12:05PM.

MUC VỤ GIỚI TRẺ (Youth Ministry): "Opening and Welcome" thứ Bảy ngày 17 tháng 9, vào 4:00 chiều, chương trình MVGT sẽ tổ chức buổi gặp gỡ sinh hoạt đầu tiên với các em trẻ ghi danh sinh hoạt MVGT. Trong ngày đầu tiên, bên cạnh những sinh hoạt gặp gỡ (Ice Breakers), sẽ có nhiều thông báo và các điều lệ sinh hoạt cho toàn năm, BMVGT kính mời quý phụ huynh tham gia dự thính để ủng hộ và nâng đỡ tinh thần các em trẻ.

CHƯƠNG TRÌNH THÁNG TIÊN HÔN NHÂN: CT/TTHNGĐ sẽ có buổi họp Song Nguyên vào Chủ Nhật ngày 11 tháng 9 lúc 3:30 chiều tại phòng Lasan. Kính mời tất cả quý anh chị SN dành chút thời giờ đến tham dự buổi họp đông đủ.

BAN ẤM THỰC: Được sự đồng ý của cha Chánh xứ, HDMV tha thiết mọi gọi quý ông bà hay quý anh chị nào có thời gian xin thiện nguyện giúp ban Ấm Thực của GX với trách nhiệm là Trưởng ban Ấm Thực. Qua trọng trách này giúp điều hành quản lý nhà bếp và quán ăn của GX hầu giúp các em học sinh cũng như quý đoàn thể ban ngành và giáo dân được điểm tâm sáng và bữa trưa tại quán ăn của GX. Mọi chi tiết xin liên lạc với chị Lan Võ, Phó Chủ tịch Nội vụ (503-516-6645). Chân thành cảm ơn.

LỚP KINH THÁNH: Lớp Kinh Thánh dài hạn sẽ bắt đầu học lại vào Tối Thứ Sáu ngày 16 tháng 9, từ 7 giờ đến 8 giờ tối tại Phòng Lasan. Xin kính những người cũ cũng như mới đi tham dự đông đủ.

TẾT TRUNG THU: sẽ được tổ chức vào ngày CN ngày 18 tháng 9 từ 2:00PM - 9:00PM. Năm nay các em TNTT có tổ chức thi lồng đèn với chủ đề "Con Cá", 1 lồng đèn cho mỗi gia đình. Đồng thời các em TNTT cũng tổ chức văn nghệ và thi trình diễn trang phục để tôn vinh nét đẹp của những bộ trang phục truyền thống của dân tộc Việt Nam. Đây là chương trình dành cho thiếu nhi dưới 18 tuổi. Xin quý vị phụ huynh ghi danh cho con em mình tham dự 2 chương trình này cho thêm phần đặc sắc và vui nhộn. Hạn chót ghi danh là thứ sáu, ngày 16 tháng 9. Mọi chi tiết xin liên lạc: Trung 503-764-5851. Email: khactrung52@yahoo.com

BÁNH TRUNG THU: Các em Thiếu Nhi Thánh Thể bán bánh trung thu để gây quỹ tổ chức Trung Thu của Giáo Xứ sau Thánh Lễ thứ 7 và các Lễ Chúa Nhật. Xin quý ông bà anh chị em mua ủng hộ. Nếu quý vị nào muốn đóng góp thêm giúp các em. xin liên lạc Thăng Lê (503-998-5805). Xin viết check ghi Giáo Xứ La Vang. Mọi đóng góp đều được ủng hộ vào quỹ Trung Thu của Giáo Xứ.

GHIDANH TNTT: Thiếu Nhi Thánh Thể, Đoàn Thánh Tâm sẽ bắt đầu ghi danh cho tất cả Đoàn Sinh mới và cũ từ Chúa Nhật 9/4/2011- 9/25/2011. Xin ghi danh sau mỗi Thánh Lễ 9 giờ và 11 giờ tại tượng Thánh Giuse đối diện văn phòng GX. Đoàn khuyến khích phụ huynh cho con em tham gia sinh hoạt này, nhằm nâng cao tinh thần đoàn kết và yêu thương trong sự hiệp nhất của Chúa Giêsu Thánh Thể. Cần biết thêm chi tiết xin liên lạc: Vân Lê: (503) 544-7414 hoặc vào website: www.tnttportland.org.

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NIÊN KHÓA 2011-2012: sẽ khai giảng trung tuần tháng 9 năm 2011. Những ai muốn tham dự, xin đến VPGX ghi danh với sự giới thiệu của người Công Giáo liên hệ.

HIỆP SĨ ĐOÀN (Knights of Columbus): Xin kính mời tất cả quý vị đã nộp đơn gia nhập hiệp sĩ đoàn Knights of Columbus mà chưa tham dự buổi huấn luyện nào, xin tham dự buổi huấn luyện bằng tiếng Việt đầu tiên tại giáo xứ Lavang vào ngày 17 tháng 9 lúc 2pm tại phòng Lasan. Các Quý vị muốn tìm hiểu và gia nhập đoàn xin liên lạc số điện thoại: 503-888-5212.

RAO HÔN PHỐI: Lần III: Anh Đaminh Nguyễn Đức Khương, con ông bà Nguyễn Đức Vương, Portland, sẽ kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thị Ngọc Hương, con ông bà Nguyễn Văn Lê, Seattle, WA.
Ai biết đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:			
Xin Giỏ	Xin Giỏ II	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$4,780.00	\$1,932.00	\$1,955.00	\$8,667.00
Ước tính chi hằng tuần: \$9,800.00. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.			

ĐĂNG TỬ BI

Tv 102

Viết Chung

Dàn dẫn..... D.K Chúa là

Đấng tử bi nhân ái. Không chấp nhất mà chỉ có xót thương.

1. Linh hồn tôi, toàn thân tôi xin ca tụng Chúa. Đến muôn
2. Chúa tha thứ mọi tội khiến do ta lầm lỡ. Chữa cho
3. Chúa giải cứu mọi tai ương cho ta được sống. Chúa phân

1. đời nào dám quên muôn ân huệ của Người. D.C
2. khỏi mọi vết thương cho ai người tật nguyện.
3. xử thật chí công cho những kẻ khốn cùng.

VỀ NƠI ĐÂY

Nguyễn Duy

Chúng con về nơi đây dâng ngàn tiếng ca. Chúng con về nơi
đây để tạ ơn Thiên Chúa. Qua bao tháng năm mong chờ
say sưa thánh ân vô bờ, được cùng nhau bên Chúa thỏa lòng
con ước mơ. 1. Với tiếng hát rạo rức niềm tin, với ánh
2. Hãy đón lấy một trời hồng ân, hãy giữ

1. mắt đọng lời nguyện xin. Chúng con dâng muôn ngàn ý tình.
2. lấy cả một mùa xuân Chúa thương ban cho người thế trần.

1. Từng lời kinh hay từng cuộc sống, cùng hòa chung trong tình hiệp
2. Một lần ta đến dự tiệc thánh, thì đời ta no thỏa hạnh

1. nhất nguyện dâng lên Thiên Chúa tình thương.
2. phúc nguồn bình an chan chứa đời ta.

Như Hạt Miến

Thành Tâm

1. Như hạt miến chịu nát tan, Làm thành tấm bánh
2. Xin lòng Chúa giàu xót thương, Ngàn đời vẫn chiếu

1. trắng, Tiến dâng trên bàn thánh. Đây con xin vui chấp
2. sáng, Đức công minh tuyệt đối. Thương con đây trong vũng

1. nhận, Đời gian khổ lắm than, Làm lễ dâng lên
2. tội, Đời con những đổi thay, Một kiếp thân lưu

1. Ngài. Như giọt nước hòa biển trong, Rượu nồng thấm sức
2. đây. Xin lòng Chúa giàu xót thương, Ngàn đời vẫn chiếu

1. sống, Tiến dâng Cha cực thánh, Đây con xin vui chấp
2. sáng, Đức công minh tuyệt đối, Thương con đây trong vũng

1. nhận, Hòa biển trong tình yêu. Lay Chúa thương con nhiều.
2. tội, Đời sống bao đổi thay, Lay Chúa thương con hoài.

ĐK. Con xin dâng tấm bánh đời con đây, Nỗi ưu tư ngày dài đang tiến tới.

Con xin dâng ly rượu bao thấm thiết, Hy sinh và đắng cay.

GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 9

8/9/1987 Nguyễn Thanh Hai	16/9/2001 M Đỗ Thị Ngọc Dung
29/9/1987 Nguyễn Lai Thị	30/9/2002 Maria Lê Thị Vê
3/9/1989 Cao Tuat	20/9/2003 M Nguyễn Thị Lan
25/9/1989 Lê Thị Hồng	24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo
25/9/1993 Trần Văn Tư	24/9/2004 Anna Đồng Thị Tèo
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyễn	9/2006 Anna Nguyễn Thị Nghiêm
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh	17/9/2007 Maria Lê Thị Quý
20/9/1997 Vũ Văn Trường	12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hạt
19/9/1999 Võ Thị Xương	17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương
14/9/1999 Ka Ying Her	6/9/2009 Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý	

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
 nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn



Portland Office Beaverton Office
Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các **Bác Sĩ**
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
 Chuyên phục vụ các món ăn
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

BÁNH TẾT
MIỀN TRUNG
 Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Nhật Nguyễn (503)351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CÁC LOẠI
 Chúng tôi giúp quý vị
 tìm giá bảo hiểm rẻ
 nhất, vì chúng tôi đại
 diện trên 20 hãng
 bảo hiểm.



Phục vụ: ân Xin Gọi Ngay
cần, khẩn đảo Bosco Đặng
và hiệu quả! **(503)888-5212**

Tận tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when
 your home value is less than
 your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as
 little as 3.5% down or BUY
 your investment properties.
 - Build your credit for FREE



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và
 Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
Tel:503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES

Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life

CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO
NGƯỜI CÔNG GIÁO VÌ GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance
 *Chương trình hưu trí - Retirement Income
 *Chương trình chăm sóc dài hạn - Long
 Term Care
 *Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền
 lãi - Annuity
 *Lợi tức cho người tàn tật - Disability
 Income
 *Và nhiều chương trình bảo hiểm khác
 cho người công giáo
Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền
Lợi Này

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**
earn-josay: giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
 Liên lạc: **Danh Nguyễn (503) 793-5607**

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715
FAX: 800- 438-3124
Email: young.tran@kofc.org Web:
www.kofc.org

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc



Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan 

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa